

На правах рукописи

АМОЧКИНА ЕЛЕНА АНДРЕЕВНА

**ПРАГМАФОНОСТИЛИСТИКА РИТМИЧЕСКИХ
ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЕЙ В АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
ПРОЗЕ**

Специальность 10.02.04. – германские языки

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Москва – 2012

Работа выполнена на кафедре английского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ: доктор филологических наук, профессор
Ирина Марковна Магидова

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОППОНЕНТЫ: доктор филологических наук, профессор
факультета государственного управления
МГУ имени М.В.Ломоносова
Людмила Владимировна Минаева

кандидат филологических наук, доцент
Гуманитарного факультета Тульского
института экономики и информатики
Елизавета Александровна Вишнякова

ВЕДУЩАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ: ГОУ ВПО «Поволжская государственная
социально-гуманитарная академия»

Защита состоится « » _____ 20 г. на заседании диссертационного
совета Д 501.001.80 при ФГОУ ВПО «Московский государственный
университет имени М.В. Ломоносова» по адресу 119991, ГСП – 1, Москва,
Ленинские горы, ФГОУ ВПО «Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова», 1-й учебный корпус, филологический факультет.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке 1 – го учебного корпуса
ФГОУ ВПО «Московский государственный университет имени
М.В. Ломоносова».

Автореферат разослан « » _____ 2011 года.

Ученый секретарь

диссертационного совета

доктор филологических наук, профессор

Т.А. Комова

Диссертационное исследование выполнено в русле филологической фонетики и прагмафоностилистики¹. В центре внимания в работе находится ритмико-просодическое строение и особенности стилистического функционирования «ритмических последовательностей» – так в настоящей диссертации предлагается называть последовательности прилагательных, существительных, глаголов или наречий, следующих в тексте непосредственно друг за другом, которые, благодаря своему особому внутреннему строению с точки зрения простых и сложных ритмических единиц, создают тот или иной художественно-эстетический эффект.

Актуальность исследования определяется необходимостью дальнейшего изучения проблем филологического чтения в прагмафоностилистическом плане. В настоящее время в условиях распространения экранной культуры чтение художественной литературы теряет свои позиции, задачи филологического чтения значительно усложняются. Поэтому требуется особое внимание именно к тому, *как* читать художественный текст, на какие составляющие его элементы следует опираться и как их анализировать. Ритмические последовательности до сих пор являются недостаточно хорошо изученным элементом художественного текста; они требуют прагмафоностилистической разработки, так как играют особую роль в понимании словесно-художественного творчества и проникновении в авторский замысел.

Научная новизна работы заключается в том, что ритмические последовательности впервые рассматриваются с точки зрения прагмафоностилистики как особый стилистический прием; определяются основные ритмико-просодические разновидности последовательностей, проводится сопоставление различных вариантов их звучания.

¹ Филологическая фонетика – это особое направление в изучении художественного текста, в центре внимания которого находится вопрос о переводе текста из письменной формы в устную. Более подробно см. Philological Phonetics. Ed. by O. Akhmanova.—M.: Moscow University Press, 1986.

Прагмалингвистика – направление языковедческих исследований, ставящее своей целью выявление, отбор и освещение основных языковых явлений в специально разработанных материалах. Более подробно см., например: I.Maguidova. The Past, the Present and the Future of Speech Modelling as Part of Functional Stylistics// LATEUM 2008.

Теоретическая основа диссертации. В теоретическом плане настоящая работа опирается на основные достижения нашей науки в области стилистики художественного текста (В.В.Виноградов, А.М.Пешковский, Л.В.Щерба, И.Р.Гальперин,) и психолингвистики (Л.С.Выготский), а также на достижения отечественных и зарубежных ученых в области фонетики (Д.Аберкромби, Д. Болинджер, А.Гимсон, Д.Кристал, С.Поттер, Г.Суит, А.И.Смирницкий, О.С.Ахманова, Т.Н.Шишкина, М.В.Давыдов, О.С.Миндрул, С.В.Дечева), прагмалингвистики (И.М.Магидова, Е.В.Михайловская, Д.У.Руденко, М.Ю.Прохорова), синтаксиса, в том числе экспрессивного (А.И.Смирницкий, О.С.Ахманова, О.В.Александрова), лексикологии и лексикологической фонетики (Л.В.Минаева, А.Н.Морозова, А.Н.Марченко, Н.Б.Гвишиани), когнитивной лингвистики (А.Вежбицкая, Е.С.Кубрякова, О.Д.Вишнякова), лингвостилистики и лингвопоэтики (И.В.Гюббенет, В.Я.Задорнова, А.А.Липгарт).

Теоретическое значение. В работе получают дальнейшее развитие такие отрасли языкознания, как филологическая фонетика и прагмафоностилистика; рассматриваются важнейшие для данных направлений научных исследований вопросы о филологическом чтении, соотношении устной и письменной речи, теснейшем взаимодействии явлений сегментного и сверхсегментного ряда и их роли в передаче авторского замысла; разрабатываются методы прагмафоностилистического выявления ритмических последовательностей как опорных элементов художественного текста.

Целью настоящей работы является выявление фоностилистических и функциональных особенностей ритмических последовательностей и обоснование их статуса как самостоятельного стилистического средства.

Для выполнения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи:**

1) выявить основные структурные разновидности ритмических последовательностей;

2) исследовать ритмические, просодические и сегментные особенности каждой разновидности последовательностей;

3) показать, что различия во внутренней организации последовательностей как сложных ритмических единиц, особым образом построенных с точки зрения их простых составляющих, зависят от художественного замысла автора;

4) показать, что ритмические последовательности способствуют выявлению специфики индивидуальной художественной манеры автора и что их использование находится в непосредственной зависимости от общего художественного замысла произведения;

5) разработать средства и способы транспозиции ритмических последовательностей в «прагмалингвистический» функциональный стиль² для создания специальных прагмалингвистических материалов, выявляющих фоностилистическую ценность этих элементов для филологического чтения.

Объектом настоящего исследования являются ритмические последовательности в английском художественном тексте как структурно-смысловые единства. **Предметом** исследования становится звучание ритмических последовательностей в его различных вариантах.

Материалом исследования послужили произведения английской художественной прозы XIX – XX веков (Дж. Остен, У.С. Моэма, О. Уайлда, Д. дю Морье, Э.М. Форстера, Дж. Барнса, Дж. Оруэлла). Прагмафоностилистическое сопоставление проводилось на основе текстов и их озвученных вариантов. В качестве звучащего материала были использованы 1) аудиокниги в исполнении профессиональных британских актеров-стецов и 2) специально созданные записи, где текст произведения читался высококвалифицированными филологами-англистами. Общий объем проанализированного материала составляет две тысячи страниц печатного текста и пятнадцать часов звучания аудиоматериала.

² Магидова И.М. Теория и практика прагмалингвистического регистра английской речи: Дис. ...докт. филол. наук.—М.: МГУ, 1989.

Методы. Для анализа материала были использованы следующие методы: метод лингвостилистического анализа текста; аудитивный и инструментальный анализ аудиоматериала; метод прагмафоностилистического сопоставления оригинального текста и его вариантов.³ В работе сопоставляются различные звучащие варианты оригинального текста (филологическое и актерское чтение), а также оригинальный текст и его экспериментальные варианты. Во втором случае в оригинальном тексте проводились отдельные замены на лексическом или синтаксическом уровне. Эти экспериментальные замены были направлены на то, чтобы вывести на передний план фоностилистические особенности той или иной разновидности ритмических последовательностей.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Ритмические последовательности представляют собой структурно-смысловые единства и являются стилистически важным элементом художественного текста. Эти последовательности могут использоваться авторами как особый художественный прием.

2. Ритмические последовательности существуют в четырех наиболее общих структурно-функциональных разновидностях: 1) непунктуированные бессоюзные последовательности препозитивных прилагательных-определений и определяемого существительного; 2) двучленные непунктуированные последовательности с союзом; 3) многочленные непунктуированные последовательности с союзом; 4) пунктуированные последовательности.

3. Непунктуированные бессоюзные последовательности обычно выделяются при чтении с помощью внезапного подъема на первом элементе

³ Метод сопоставления является одним из основных методов языкознания. Особая эффективность этого метода в его прагмалингвистической разновидности была успешно продемонстрирована в работах прагмафоностилистического направления (например: Магидова И.М. Теория и практика прагмалингвистического регистра английской речи: Дис. ...докт. филол. наук.—М.: МГУ, 1989; Михайловская Е.В. Прагмалингвистические проблемы английской пунктуации (на материале двоеточия): Дис. ...канд. филол. наук.—М.: МГУ, 2001; Прохорова М.Ю. Филологический вертикальный контекст в прагмалингвистическом освещении: Дис. ...канд. филол. наук.—М.: МГУ, 1989; Яковлева Е.В. Прагмафонетическое изучение английской литературной речи в социолингвистическом освещении: Дис. ...канд. филол. наук.—М.: МГУ, 1992).

и короткой паузы в конце; эти последовательности имеют тенденцию выделяться в самостоятельный интонационный контур (в том числе в тех случаях, когда они не выделены знаками препинания). В последовательностях, состоящих из односложных или двусложных слов, в особенности если второй элемент представлен словом с ослабленной семантикой, происходит его фонетическое ослабление. Данная тенденция нарушается, если второй элемент последовательности отличается особой коннотативностью – в этом случае происходит замедление темпа, и ударение на каждом члене последовательности сохраняется.

Эти последовательности чаще всего употребляются: 1) в авторских описаниях для изображения движения, длительности, непрерывности, быстрого взгляда; 2) в мелиоративных описаниях пейзажа или портрета персонажа, в которых подчеркивается внешняя красота; последовательности со словом *little* – в прямой или несобственно-прямой речи для передачи пренебрежительного отношения говорящего.

4. Двучленные непунктуированные последовательности с союзом «and» выделяются при чтении с помощью словесного ударения: высокого нисходящего тона на втором члене последовательности и, как правило, внезапного подъема или высокого нисходящего тона – на первом. В ритмическом плане, непунктуированные последовательности с союзом представлены двумя основными разновидностями: 1) последовательности, состоящие из равных по протяженности простых ритмических групп – трохеических или дактилических и 2) последовательности, где на первом месте стоит более протяженный дактилический элемент, а на втором – одноударный. В этом случае более короткий элемент выделяется с помощью замедления темпа.

5. Многочленные непунктуированные последовательности с союзом используются в прямой и несобственно-прямой речи персонажей для передачи повышенного эмоционального напряжения; в авторском повествовании они служат для передачи активно развивающихся событий,

насыщенности эпизода действием, быстро сменяющегося пейзажа. В этих последовательностях преобладают дактилические ритмические группы. Многочленные непунктуированные последовательности, члены которых объединены общей эмоционально-экспрессивно-оценочной коннотацией, выделяются высоким нисходящим тоном на каждом элементе последовательности. С точки зрения просодии и функционирования в тексте, такие последовательности сближаются с «синонимической конденсацией».⁴

6. Пунктуированные последовательности демонстрируют устойчивые тенденции в организации простых ритмических групп: 1) в препозитивных атрибутивных последовательностях преобладают одноударные и трохеические группы, причем более короткий элемент ставится на первое место; 2) обособленные последовательности обычно состоят из равных по протяженности трохеических или дактилических групп и характеризуются морфологическим и синтаксическим параллелизмом; 3) для многочленных последовательностей характерен уравновешенный или равномерно нарастающий или убывающий ритм.

7. Независимо от конкретной разновидности, при стилистическом использовании ритмические последовательности обнаруживают тесную взаимосвязь между сегментным и сверхсегментным уровнем. Для таких последовательностей характерна аллитерация и фонестемная конденсация.

8. Выбор автором тех или иных разновидностей ритмических последовательностей может быть связан с индивидуальными содержательными и стилистическими особенностями произведения. Отдельные структурные разновидности ритмических последовательностей могут приобретать адгерентные коннотации в рамках конкретного произведения.

9. В романе «Нортенгерское аббатство» Джейн Остен прослеживается структурно-смысловое противопоставление пунктуированных и

⁴ Морозова А. Н. Равнозначность слов как текстологическая проблема: Дис. ...канд. филол. наук.—М.: МГУ, 1980.

непунктуированных последовательностей, с помощью которого автор разграничивает два слоя повествования – объективную реальность и мечтания героини, которые являются главным предметом авторской иронии.

10. В романе «Англия, Англия» Джулиана Барнса нагнетание многочисленных последовательностей помогает создать центральный для данного произведения образ – образ всеобъемлющей мозаики.

11. В романе «Скотный двор» Джорджа Оруэлла ритмические последовательности являются одним из ключевых средств имитации политического дискурса.

12. Стилистический потенциал ритмических последовательностей наиболее наглядно демонстрируется с помощью прагмафоностилистического сопоставления оригинального текста и его различных вариантов (в том числе и звучащих).

Практическая ценность диссертационного исследования определяется тем, что изученный материал, использованные методы и полученные выводы могут быть применены в курсах лекций по прагмафоностилистике, лингвостилистике и синтаксису, а также в практике обучения фонетике и филологическому чтению.

Апробация работы проводилась на международных конференциях «Ломоносов 2009» и «Ломоносов 2011», а также на заседании кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова 22 сентября 2011 года. Основные положения диссертации рассматривались в научных статьях, две из которых опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК.

Структура работы определяется ее целями и задачами. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка цитируемой литературы и приложения. Общий объем диссертационного исследования составляет 181 страницу печатного текста.

Во **Введении** формулируются цели и задачи исследования, обосновывается его актуальность, научная новизна, теоретическая и

практическая значимость, а также определяется понятие «ритмической последовательности».

В **Главе 1** представлен обзор направлений исследования филологического чтения и основных достижений отечественного и зарубежного языкознания в изучении соотношения устной и письменной речи, особенностей английского ритма, просодии и пунктуации, фоностилистики художественного текста. Особое внимание уделяется исследованиям в области филологической фонетики и прагмафоностилистики. Для метаязыка описания особое значение имеют такие понятия, как «внутренняя речь», простые ритмические группы и сложные ритмические единицы, а также различные классификации основных типов английского ритма и наиболее широко распространенных ритмико-стилистических приемов.

Глава 2 посвящена изучению и классификации структурных и просодических особенностей различных разновидностей ритмических последовательностей. В качестве наиболее употребительных выделяются

1) непунктуированные бессоюзные последовательности препозитивных прилагательных-определений;

2) двучленные непунктуированные последовательности препозитивных и постпозитивных прилагательных-определений, прилагательных и причастий в роли именной части составного сказуемого, а также существительных, глаголов и наречий с союзом;

3) многочленные непунктуированные последовательности с союзом;

4) пунктуированные последовательности прилагательных, причастий и существительных.

1. К непунктуированным последовательностям препозитивных прилагательных-определений относятся последовательности вида: «прилагательное + прилагательное + существительное», где два или более прилагательных являются определениями по отношению к непосредственно следующему за ним существительному и не разделяются ни знаками

препинания, ни союзами, например: *finely-curved scarlet lips; frank blue eyes; his crisp gold hair; little puffing car; fat little gilt cherubs; a neat little old woman*. Отсутствие запятых, разделяющих члены последовательности на письме, указывает на отсутствие пауз при их произнесении. В плане просодии, последовательности данного вида образуют «ровный интонационный контур, просодически нерасчлененное монолитное образование»⁵; для них характерна так называемая «нисходящая шкала», то есть ровное, постепенное понижение тона на каждом ударном слоге:⁶ а 'fine old ˌhouse; the ar'tistic little ˌdining-room; а 'little ˌpuffing ˌcar. Подобное просодическое оформление не подразумевает акцентного выделения отдельных элементов внутри последовательности. С другой стороны, последовательность в целом нередко оказывается выделена читающим в потоке речи в отдельный интонационный контур с помощью словесного ударения (как правило, в виде внезапного подъема) на первом элементе последовательности и изменения темпа и громкости. В ряде случаев при чтении таких последовательностей наблюдается тенденция к фонетическому ослаблению второго элемента, особенно если последовательность состоит из коротких односложных или двусложных слов:

He was not vain of his good looks, he knew he was handsome and accepted compliments, not exactly with indifference, but as he might have accepted a compliment on a ↑**fine old 'house** | that had been in his family for generations. (W.S.Maugham. Theatre—в прочтении филолога-англичанина)

Однако тенденция к ослаблению второго элемента наблюдается не всегда. Так, читающие придавали последовательностям данного вида совершенно другое просодическое оформление, когда считали нужным выделить оба элемента последовательности. В этом случае темп замедлялся,

⁵ Синтагматика и синтаксис английской речи: Коллективная монография/ Под редакцией А.Н.Морозовой.— Самара: Изд-во СГПУ, 2007. С.21.

⁶ Практический курс английского языка. Под ред. О.С. Ахмановой и О.В. Александровой.—М.: МГУ, 1989; Морозова А. Н. Равнозначность слов как текстологическая проблема: Дис. ...канд. филол. наук.—М.: МГУ, 1980; Decheva S.V. The Bases of English Philology.—Moscow, 2000.

сонорные *n* и *l* удлиняются, и каждое слово в последовательности получало собственное ударение:

Lord Henry elevated his eyebrows, and looked at him in amazement through the **'thin ·blue ·wreaths** of smoke that curled up in such fanciful whorls from his heavy opium-tainted cigarette. 'Not send it anywhere? My dear fellow, why? Have you any reason?' (Oscar Wilde. The Picture of Dorian Gray)

В данном случае отсутствие фонетического ослабления и замедление темпа обусловлены контекстом, помогая передать удивление и замешательство Лорда Генри, когда он узнает, что художник не хочет отдавать картину на выставку. Таким образом, можно сделать вывод о том, что правило трех слогов, характерное для научной прозы, далеко не всегда соблюдается, когда функция воздействия выходит на передний план.

Наш материал позволил выявить некоторые устойчивые тенденции в употреблении непунктуированных бессоюзных последовательностей. Во-первых, непрерывный интонационный контур может служить для создания впечатления движения, длительности, непрерывности. Так, в следующем примере с помощью непунктуированной последовательности автор передает ровный, плавный, непрерывный звук, похожий на свист или песню, который не то слышится, не то кажется герою: *And so far he turns to go, heading the dinghy's nose for the roadstead, and as he pulls away the sounds and the whispers become more insistent to his ears, there comes the patter of footsteps, a call, and a cry in the night, a far faint whistle, and a curious lilting song.* (Daphne du Maurier. Frenchman's Creek.) В данном примере впечатление плавного продолжительного звука создается также благодаря концентрации в последовательностях сонорных и шипящих согласных звуков: *f-f-n-w-sl | n-s-l-l-η-s-η*.

Во-вторых, непунктуированные бессоюзные атрибутивные последовательности часто используются, когда автор стремится слегка «принизить» описываемый объект, показать его незначительность (или, скорее, показать, что герой воспринимает его таким). В этом случае в

последовательность обычно включается прилагательное *little* с ослабленной семантикой, обозначающее не размер предмета, а отношение к нему говорящего, или прилагательные, обладающие пейоративными ингерентными коннотациями. Чаще всего такое употребление ритмических последовательностей встречается в несобственно-прямой речи (внутренних монологах) героев: 1) *She laughed in her sleeve as she thought of **poor old Charles** devising a **simple little trick** like that to get her into his bedroom. What mugs men were!* (W.S.Maugham. Theatre.) 2) *The football club would be easier: he 'd send Mark up to Manchester with a team of top negotiators. **Little blue-eyed Mark** who looked like a soft touch and then flattered you into signing your life away.* (J.Barnes. England, England)

В-третьих, непунктуированные последовательности нередко встречаются в эпизодах, где автор хочет подчеркнуть красоту человека или пейзажа, приятную внешность, ровные, правильные, идеальные пропорции, например: *Lord Henry looked at him. Yes, he was certainly wonderfully handsome, with his **finely-curved scarlet lips, his frank blue eyes, his crisp gold hair**. There was something in his face that made one trust him at once.* (Oscar Wilde. The Picture of Dorian Gray)

Таким образом, непунктуированная ритмическая последовательность представляет собой особую сложную ритмическую единицу текста, обладающую достаточной самостоятельностью. Как правило, она выделяется читающим в потоке речи с помощью внезапного подъема на первом элементе и короткой факультативной паузы в конце, отделяющей последовательность от остального текста. С точки зрения просодии, последовательность данной разновидности обычно представляет собой единый интонационный контур, где высота тона постепенно понижается. Эти последовательности могут быть особым образом организованы с точки зрения простых ритмических групп. Созданный автором ритмический рисунок в этом случае помогает выделить последовательность в тексте, либо участвует в создании того или иного слухового образа. В последовательностях данной разновидности

наблюдается отчетливая тенденция к использованию фонетем и звукового символизма, которые взаимодействуют с ритмико-просодическими свойствами последовательности в создании слухового образа.

2. Двучленные непунктуированные последовательности прилагательных, причастий, существительных, глаголов и наречий с союзом включают в себя сочетания вида: *misery and slavery; shocked and thrilled; honestly and instinctively*. С точки зрения лексического значения, эти последовательности могут состоять как из близких по значению слов (*shaken and miserable; feared and hated; hunted and shot; honesty and innocence*), так и из слов, описывающих ситуацию или предмет с разных сторон (*confessions and executions; thick and green; hoped and toiled; swiftly and ruthlessly*). Ключевым параметром, отличающим стилистическое использование данных последовательностей, является тесное взаимодействие ритма, просодии и сегментных свойств. При чтении вслух такие последовательности выделяются при помощи пауз, словесного ударения, темпа и громкости.

Наш материал позволил выявить две наиболее общие разновидности ритмико-просодической организации этих последовательностей и связанные с ними особенности эстетического воздействия на читателя. Одна разновидность представлена последовательностями приблизительно равных по протяженности простых ритмических групп, которые произносятся с одинаковой скоростью. Ритм таких последовательностей можно охарактеризовать как «уравновешенный»: *neat and cheerful (T+T), hot and stuffy (T+T), stiff and awkward (T+T), meek and Cristian (T+T), young and pretty (T+T), unknown and unnoticed (D+T), large and sumptuous (T+T), simple and probable (D+D), left and lamented (D+T), rough and ready (T+T), gross and horrible (T+D)*.

Другая разновидность представлена последовательностями, основанными на сочетании значительно различающихся по протяженности простых ритмических групп – чаще всего дактилической и одноударной. В этом случае более короткий элемент «растягивается», этому, как правило,

способствуют сегментные особенности слова. Замедление темпа привлекает к данному слову особое внимание слушающего и придает ему дополнительную значимость. В большинстве случаев более короткий элемент стоит в конце последовательности. Если же он оказывается на первом месте, то после него делается короткая пауза, а на втором элементе темп ускоряется. Такое изменение темпа позволяет дополнительно выделить последовательность в речи, например: crowded and gay (D+M), cheerless and stiff (D+M), wicked and weak (D+M), arbitrary and cruel (D+1+M), tactful and shy (D+M), loveliness and light (D+1 +M), spasmodic and subdued (D+1 +M), commonplace and dull (D+1+M), ungenerous and selfish (D+1 + T), noisy and wild (D+M).

Данное различие в ритмическом рисунке влияет на общее звучание последовательности и ее восприятие слушающим или читающим. Так, «уравновешенность» в звучании последовательностей первой группы соответствует «уравновешенности» в смысловой нагрузке их членов: оба элемента последовательности воспринимаются читающим как равнозначные, представляющие одинаковую важность для характеристики события или предмет. Для второй разновидности, благодаря изохроническому характеру английского ритма (т.е. тенденции к выравниванию интервала между ударными слогами), характерно ускоренное произнесение первой, более длинной ритмической группы и замедление на последней, одноударной. Таким образом, второй, более короткий элемент оказывается выделенным в потоке речи благодаря замедлению темпа и обращает на себя внимание читателя. Второй элемент последовательностей данной разновидности часто выделяется читающим с помощью словесного ударения – высокого нисходящего тона. Следует особо отметить, что даже в тех случаях, когда последовательность никак не обособлена в печатном тексте с помощью знаков препинания, читающий может, опираясь на свое внутреннее восприятие, выделить данную последовательность с помощью ряда параметров: коротких пауз, интонации, изменения темпа и громкости,

усиления тех или иных слогов в плане аффективной силлабики. Авторской «подсказкой» для читающего при этом нередко служит аллитерация, морфологический параллелизм, синонимическая конденсация эмоционально-оценочные коннотации, заложенная автором ирония.

3. Многочленные непунктуированные последовательности с союзом представляют собой сочетания вида: *ungrateful and impertinent and contemptible; gasped and exploded and crammed; quiver and re-form and dissolve; stupid and sentimental and wicked and mad; chatted and laughed and applauded and encored*. В прямой речи персонажей многочленные последовательности как правило помогают передать повышенную эмоциональность и желание убедить в чем-либо собеседника. В авторской речи такие последовательности могут выполнять более широкий спектр художественных функций. Помимо передачи эмоционального напряжения, они могут помочь автору в изображении активно развивающихся событий, насыщенности эпизода действием, либо нарисовать картину быстро меняющегося пейзажа.

Ритмико-просодическое выделение таких последовательностей включает в себя паузы, словесное ударение, изменение параметров громкости, темпа, резонантности голоса. Однако конкретное просодическое выражение последовательности может варьироваться в зависимости от интенций читающего. При этом изменение ритмико-просодической организации последовательности может влиять на ее восприятие.

В тех случаях, когда последовательность включает в себя слова, объединенные общей ингерентной коннотацией (например, *You are ungrateful and impertinent and contemptible, ...*), для филологического чтения, в первую очередь, может быть рекомендована периодическая последовательность высоких нисходящих тонов, помогающая передать нарастание эмоционального напряжения. Такая просодическая организация сближает

последовательности данной разновидности с эффектом «синонимической конденсации», описанным А.Н.Морозовой.⁷

4. Последняя разновидность включает в себя **пунктуированные последовательности прилагательных, существительных и наречий**, например: *warm, ready smile; raised, restless, and frightened imagination; inconceivable, incredible, impossible; beauty, evil, charm, vulgarity; roamingly, rebukingly, tenderly, revisingly.*

По количеству составляющих элементов наиболее частотными являются двух-, трех- и четырехчленные пунктуированные последовательности, хотя, в целом, количество членов может быть неограниченным. По своему лексическому составу последовательности могут включать в себя близкие по значению слова (*inconceivable, incredible, impossible*), реже – слова противоположные по значению (*beauty, evil, charm, vulgarity*), либо слова, напрямую не связанные по значению, но принадлежащие к одной части речи (*roamingly, rebukingly, tenderly, revisingly*). Несмотря на перечисленные различия, в ритмическом отношении все эти последовательности схожим образом функционируют в тексте.

Данная разновидность последовательностей была наиболее подробно описана в литературе⁸, однако до настоящего времени основное внимание, как правило, уделялось вопросам лексической равнозначности и семантического сближения их элементов. Ритмико-просодические свойства таких последовательностей обсуждались в связи с разделением простых синтаксических последовательностей и реализации так называемой

⁷ Морозова А.Н. Лексическая равнозначность в речи. — Куйбышев, 1985; Морозова А. Н. Равнозначность слов как текстологическая проблема: Дис. ...канд. филол. наук.—М.: МГУ, 1980; Морозова А.Н. Диалектическое единство линейного и надлинейного рядов в динамике высказывания: Дисс. ... докт. филол. наук. М., 1996.

⁸ Akhmanova O., Marchenko A.N. Meaning Equivalence and Linguistic Expression.—М.: MGU, 1973; Минаева Л.В. Лексикологическая фонетика английского языка. Дис. ...канд. филол. наук.—М.: МГУ, 1976; Морозова А.Н. Лексическая равнозначность в речи. — Куйбышев, 1985; Морозова А. Н. Равнозначность слов как текстологическая проблема: Дис. ...канд. филол. наук.—М.: МГУ, 1980; Морозова А.Н. Диалектическое единство линейного и надлинейного рядов в динамике высказывания: Дисс. ... докт. филол. наук. М., 1996.

«синонимической конденсации»⁹. В настоящей работе предпринимается попытка рассмотреть наименее изученную сторону ритмико-просодической организации пунктуированных последовательностей – их строение с точки зрения простых ритмических единиц.

Так, в ритмико-просодическом отношении, как уже было показано в предыдущих исследованиях и подтверждается нашим материалом, последовательности данной разновидности характеризуются наличием пауз между членами последовательности, словесным ударением на каждом элементе и просодическим нарастанием (постепенным увеличением интервала понижения тона, увеличением громкости, удлинением пауз).

Рассмотренные последовательности позволили выявить также ряд устойчивых тенденций в их ритмической организации с точки зрения простых ритмических групп:

1) В препозитивных двучленных атрибутивных последовательностях преобладают одноударные и трохеические единицы, причем на первом месте в последовательности, как правило, располагается более короткое слово, а на втором – более длинное: *thin, stooping figure; short, twisting course; white, startled face*. Из 305 рассмотренных нами в ходе исследования последовательностей большинство представлено сочетаниями, где второй элемент либо более протяженный, чем первый (215 из 305), либо оба элемента сходны по протяженности и часто акцентной структуре (82 из 305), лишь в семи случаях более протяженное слово стоит на первом месте в последовательности. Следует подчеркнуть, что преобладание последовательностей с менее протяженным первым и более протяженным вторым элементом наблюдается независимо от автора и тематики эпизода. Данную тенденцию можно объяснить целым комплексом причин – как чисто фонетических, так и лексико-семантических.

⁹ Морозова А.Н. Диалектическое единство линейного и надлинейного рядов в динамике высказывания: Дисс. ... докт. филол. наук. М., 1996. С.159.

2) Обособленные двучленные последовательности прилагательных или наречий обычно состоят из равных по протяженности простых ритмических групп трохеических или дактилических: *She would lie out in her garden ... listening to the birds intent upon domestic life among the branches, so busy, so ardent, like newly-wed couples proud of their first home polished as a pin; Carefully, awkwardly, Paul laid out his life before Martha.*

3) С точки зрения простых ритмических единиц, для многочленных пунктуированных последовательностей характерен нарастающий, убывающий или уравновешенный ритм: *raised, restless, frightened imagination; the loveliness, the silence, and the peace; roamingly, rebukingly, tenderly, revisingly.*

Наконец, следует отметить, что для всех разновидностей пунктуированных последовательностей в наибольшей степени характерен морфологический параллелизм, аллитерация и фонестемная конденсация.

В Главе 3 ритмические последовательности рассматриваются как особый художественный прием, служащий наиболее полному раскрытию характера героя, авторского отношения к нему, либо выявлению авторской иронии. Материалом для данной главы послужили романы «Нортенгерское аббатство» Джейн Остен (Jane Austen. Northanger Abbey), «Англия, Англия» Дж. Барнса (Julian Barnes. England, England), «Скотный двор» Дж. Оруэлла (George Orwell. Animal Farm). В каждом из этих романов авторы по-разному используют стилистический потенциал ритмических последовательностей в соответствии с общим содержанием произведения.

1. В романе «Нортенгерское аббатство» при ограниченном использовании стилистических приемов Джейн Остен широко использует ритмические последовательности, что делает их особенно важными для понимания произведения. Определенные разновидности ритмических последовательностей здесь приобретают специфические, характерные только для данного произведения адгерентные коннотации. Так, на протяжении всего романа прослеживается четкое структурно-смысловое

противопоставление пунктуированных и непунктуированных последовательностей, которое помогает автору разграничить два «слоя» повествования – романтические мечтания героини (являющиеся главным предметом авторской иронии) и объективное авторское описание событий.

Непунктуированные последовательности широко используются автором в описании рутинности, «обычности» характеров и явлений, предсказуемого хода событий. Характерное для таких последовательностей отсутствие пауз и ровный интонационный контур помогает автору описывать героев и события, не останавливаясь на каких-либо деталях в отдельности: *How are the civilities and compliments of every day to be related as they ought to be, unless noted down every evening in a Journal; A little harmless flirtation or so will occur, and one is often drawn to give more encouragement than one wishes to stand by.* В этих последовательностях преобладают дактилические простые ритмические группы, делающие речь более плавной и размеренной, причем непунктуированные последовательности никак не выделяются из ритмической картины всего предложения. Дактилический ритм, также как и ровный интонационный контур и сравнительно небольшое количество пауз, помогает автору передать спокойное, размеренное и вполне предсказуемое развитие событий.

Пунктуированные последовательности встречаются в тексте романа значительно реже и обычно связаны с событиями, выделяющимися из обычного течения жизни, незаурядными чертами характера, повышенной эмоциональностью, либо с романтическими мечтаниями героини, которые высмеивает автор: *Catherine was then left to the luxury of a raised, restless, and frightened imagination over the pages of Udolpho; To be sure, the pointed arch was preserved – the form of them was Gothic – they might be even casements – but every pane was so large, so clear, so light!* В отличие от непунктуированных последовательностей, сливающихся с ритмом всего предложения, пунктуированные последовательности в романе, как правило, выделяются своим ритмом из остального текста. Преобладание трохеических и

одноударных групп в таких последовательностях делает их более энергичными, а паузы между элементами последовательности придают большую значительность и весомость называемым свойствам.

2. Не менее интересным, с точки зрения употребления различных ритмических последовательностей, оказался роман «Англия, Англия» Джулиана Барнса. Одна из основных метафор, на которой строится данное произведение, — это метафора мозаики или каталога. Каталогизация и мозаичность присутствуют в тексте и на уровне образов, и в виде настоящих каталогов, включенных в текст, и на уровне синтаксической организации текста. Этим объясняется своеобразное использование автором большого количества разнообразных многочленных последовательностей, также передающих идею мозаики или каталога, например: *The subject of Dr Max's ... cconsidered himself cultured, aware, intelligent, well-informed; At about the same time he had begun discouraging such crude labels as ad-man, lobbyist, crisis manager, image-rectifier, and corporate strategist; She did this in the normal way: roamingly, rebuking, tenderly, revisingly. At work, faced with a problem or decision, her mind would work with clarity, logic, and, if necessary, cynicism.* В результате скопления в тексте произведения огромного количества подобных перечислений, весь мир романа предстает в виде всеобъемлющей мозаики, составленной из многочисленных разнородных элементов.

Что касается ритмической организации последовательностей, в ряде примеров прослеживается тенденция к использованию равных по длине простых ритмических единиц, трохеических или дактилических, благодаря чему усиливается эффект организованности и каталогичности перечисления: earlier, candid, pre-global T|T|T; hunky, solid, married T|T|T; roamingly, rebukingly, tenderly, revisingly D|D|D|D; individuals, relationships, societies, nations D|D|T|T. В ряде других примеров, простые ритмические группы достаточно хаотично расположены в последовательности без какой-либо явной закономерности. Однако эта хаотичность также служит реализации авторского замысла: она передает разнородность, многообразие и отсутствие

внутренних связей между элементами «мозаики», например: swirling and snuffing, the gum-rinse and the ecstatic eyes DT|D+2TM; career, money, sex, heart-trouble, appearance, anxiety, fear, yearning M|T|M|D|T|D|M|T .

Просодическое оформление пунктуированных последовательностей в романе зависит от их лексико-смысловых особенностей. Если посредством этих последовательностей выражается авторская ирония, то различные их элементы могут быть выделены словесным ударением. В остальных случаях они, как правило, произносятся с низким восходящим тоном на каждом элементе.

3. Роман Джорджа Оруэлла «Скотный двор» представляет для нашего исследования особый интерес, так как значительную часть повествования, помимо речи автора, здесь занимают публичные политические выступления персонажей – в виде их прямой или несобственно-прямой речи. Именно эти эпизоды, вносящие в текст художественного произведения элементы стиля публичного выступления, находятся в центре внимания в данной главе¹⁰.

Как показал наш материал, для создания картины публичного ораторского выступления автор использует разнообразные стилистические средства — на синтаксическом, лексико-семантическом и ритмико-просодическом уровнях. Однако ключевыми среди них оказываются именно ритмические последовательности, так как они регулярно появляются в кульминационные моменты выступления и помогают сделать речь персонажа эффективной и убедительной, например: *«Now, comrades, what is the nature of this life of ours? Let us face it: our lives are miserable, laborious, and short. ...*

¹⁰ Предыдущие исследования в области стилистики и фоностилистики английской публичной речи (Антипова А. М. Фоностилистика английского языка. – М., 1981; Филатова Е. А. Лексико-стилистические и фонетические средства организации англоязычного политического дискурса. – Дис. ...канд. филол. наук. – Иваново, 2004; Фрейдина Е. Л. Основы публичной речи. – М., 2002; Шиханцов А.С. К вопросу о прагмафонетическом изучении особенностей ритма публичной речи (в современном состоянии британского варианта английского языка) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2010, № 2) выявили ключевые элементы высказывания, помогающие выполнять функцию воздействия в ораторском выступлении. В частности, они показали, что ритмические последовательности регулярно используются во всех разновидностях риторически ориентированной речи, чаще всего появляясь на информативных вершинах высказывания, в концах предложений и абзацев.

*No animal in England knows the meaning of **happiness or leisure** after he is a year old. ... The life of an animal is **misery and slavery**: that is the plain truth».*

Ритмические последовательности в романе «Скотный двор», как правило, содержат коннотативно окрашенную лексику, что увеличивает их художественную выразительность и воздействие, которое они призваны оказывать на слушающего. При этом они несут важную функциональную нагрузку, выводя на передний план противопоставление или объединяя ключевые слова эпизода. Эти последовательности выделяются при чтении дополнительными паузами, словесным ударением, изменением громкости и темпа. Ритмическая организация последовательностей зависит от их места в структуре высказывания и «ритмического окружения» и чаще всего опирается, с точки зрения простых ритмических единиц, на дактилические и трохеические группы.

В целом, можно отметить, что ритмические последовательности оказываются одним из ключевых средств имитации политического дискурса в романе, наряду с такими стилистическими приемами как метафора, гипербола, синтаксический параллелизм и риторические вопросы.

Глава 4 посвящена особенностям прагмалингвистического моделирования элементов художественного текста и способам перевода ритмических последовательностей в прагмалингвистический функциональный стиль¹¹. При изучении ритмических последовательностей и их функционирования в тексте художественной прозы наиболее эффективно может быть использован метод прагмафоностилистического сопоставления в двух его разновидностях. В первом случае сопоставлению подвергаются различные звучащие варианты оригинального текста в исполнении профессиональных чтецов и квалифицированных филологов.

Во втором случае оригинальный текст сопоставляется с его прагмастилистически разработанным вариантом, в котором производятся

¹¹ Магидова И.М. Теория и практика прагмалингвистического регистра английской речи: Дис. ...докт. филол. наук.—М.: МГУ, 1989.

отдельные изменения, позволяющие вывести на передний план роль того или иного элемента. В качестве таких изменений могут выступать лексические замены, добавление или удаление знака препинания, изменение порядка прилагательных в атрибутивных последовательностях, например:

<p>1) Текст оригинала: Sooner or later you'll be <u>↑ill and ↑tired and ↑old,</u> and then you'll crawl back into the herd.</p> <p>2) Текст оригинала: 'Sooner or 'later you'll be <u>'ill and 'tired and 'old,</u> and 'then you'll 'crawl 'back into the 'herd.</p> <p style="text-align: center;">DD+1TTM TMD+1M </p>	<p>Экспериментальный вариант: Sooner or later you'll be <u>↓ill,↓ and ↓tired,↓ and ↓old,</u> and then you'll crawl back into the herd.</p> <p>Экспериментальный вариант: 'Sooner or 'later you'll be <u>'sickly and ex'hausted and 'elderly,</u> and 'then you'll 'crawl 'back into the 'herd.</p> <p style="text-align: center;">DD+1D+1DD TMD+1M </p>
<p>3) Текст оригинала: 'Sooner or ·later you'll be ↑ill and ↑tired and ↑old, and 'then you'll ·crawl ·back into the „herd. </p> <p style="text-align: center;">DD+1TTM TMD+1M </p>	<p>Экспериментальный вариант: 'Sooner or ·later you'll be an <u>·ill ·tired old .man,</u> and 'then you'll ·crawl ·back into the herd</p> <p style="text-align: center;">DD+2MTM TMD+1M </p>

Прагмофоностилистическое моделирование помогает выявить особую важность ритмико-просодических и сегментных особенностей рассмотренных в данной работе последовательностей для наиболее полного понимания художественного замысла автора, а также тесную взаимосвязь их сегментного и сверхсегментного уровней. Кроме того, сопоставление различных звучащих вариантов художественных текстов подтверждает наше предположение, что ритмические последовательности склонны восприниматься читающим как самостоятельный структурно-функциональный элемент текста.

В **Заключении** подводятся итоги исследования, делаются выводы в соответствии с поставленными задачами. Результаты проведенного исследования подтверждают важность ритмических последовательностей для

чтения и понимания художественных произведений, а также обосновывают необходимость их прагмафоностилистического выявления.

Список цитируемой литературы включает 197 наименований на русском и английском языках, а также источники примеров и электронные ресурсы.

В **Приложении** приведены интонограммы анализируемого в работе материала.

Основные положения работы отражены в следующих публикациях:

1. Прагмафоностилика ритмических последовательностей в английской художественной прозе// Вестник Самарского государственного университета. Гуманитарная серия. №5 (79) / 2010. – Самара, 2010. С. 161 – 167. 0,54 п.л.

2. Особенности стилистического использования ритмических последовательностей в романе Дж. Остен «Нортенгерское Аббатство»// Проблемы истории, филологии, культуры. №4 (30) Москва – Магнитогорск – Новосибирск, 2010. С. 117 – 124. 0,58 п.л.

3. Непунктуированные атрибутивные последовательности: ритмические особенности и стилистический потенциал// Молодой ученый. №4 (15) / 2010. – Чита, 2010. С. 211 – 216. 0,63 п.л.

4. Pragmaphonostylistic study of rhythmical sequences in works of verbal art// Материалы XVI Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». Секция «Филология». — М.: МАКС Пресс, 2009. С.297 – 299. 0,12 п.л.

5. Непунктуированные ритмические последовательности с союзом «and» в прагмафоностилистическом рассмотрении// Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ2011» [Электронный ресурс] — М.: МАКС Пресс, 2011. 0,12 п.л.